

Translation
World

譯
界
Le monde de
La Traduction



2015

王继辉 主编
张如意 副主编

中国应用翻译论文专辑
(第一辑)



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

Translation
World

譯

Le monde de
La Traduction

界



2015

王继辉 主编
张如意 副主编

中国应用翻译论文专辑

(第二辑)



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

译界: 2015 中国应用翻译论文专辑 (第一辑) / 王继辉主编. —北京: 知识产权出版社, 2016. 2

ISBN 978 - 7 - 5130 - 0337 - 7

I. ①译… II. ①王… III. ①翻译—学术交流—中国—文集 IV. ①H059 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 018148 号

内容提要

本书以“第七届翻译职业交流大会”为平台, 以论文的形式从理论、实践、教学和市场四方面详细介绍了国内外应用翻译行业的发展热点和动态, 为中国翻译教育和语言服务业的发展提供了借鉴。

读者对象: 翻译研究人员及相关从业人员。

责任编辑: 王玉茂

责任校对: 董志英

特约编辑: 刘 微

责任出版: 刘译文

译 界

——2015 中国应用翻译论文专辑 (第一辑)

王继辉 主编 张如意 副主编

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区马甸南村1号 (邮编: 100088)

天猫旗舰店: <http://zscqbs.tmall.com>

责编电话: 010 - 82000860 转 8541

责 编 邮 箱: wangyumao@cnipr.com

发行电话: 010 - 82000860 转 8101/8102

发 行 传 真: 010 - 82000893/82005070/82000270

印 刷: 北京科信印刷有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

印 张: 19

版 次: 2016 年 2 月第 1 版

印 次: 2016 年 2 月第 1 次印刷

字 数: 290 千字

定 价: 60.00 元

ISBN 978 - 7 - 5130 - 0337 - 7

版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前 言

2008年初,国家教育部在高等院校设立了翻译硕士专业学位,未经几年,大批学校便纷纷加入了翻译硕士培养的行列,这一将应用翻译教育在全国迅速推广的热潮,不仅使参与其中的教授们面临着空前的挑战,同时也将语言服务产业中有识之士的注意力迅速被吸引到了这一新兴领域。如何把以应用为导向的翻译教育和语言服务产业有机地结合在一起,以使人才培养适合产业发展战略的需求,当然是个亟待解决的重大学术课题。“博雅翻译文化沙龙”便是在这一背景下,于2009年在北京大学宣告成立。自此,沙龙陆续网聚了学界和产业界的众多精英,搭建起“中国翻译职业交流大会”这一强调产学研相结合的常态交流平台,并着手筹备这一以弘扬应用翻译学为己任的学术出版物,为中国翻译教育及语言服务产业的发展做了些积极的工作,同时也为“应用翻译学”在中国的正式亮相做出了一点分内的微薄努力。

本书是基于“第七届中国翻译职业交流大会”(由河北大学、知识产权出版社联合承办)的部分会议发言,以及聚在“博雅翻译文化沙龙”周围的国内外学者和业界精英们最新研究成果的论文集。为体现沙龙历来倡导的产学研一体、交流平台国际化的理念,这部论文集开辟了理论篇、实践篇、行业篇、教学篇四个栏目,并在各论文篇首为读者配备了相应语言的摘要。我们以本论文集抛砖引玉,期待来年收获更多更深入的研究成果。

王继辉

于北京海淀智学苑

博雅翻译文化沙龙

《译界》《中国应用翻译论文专辑》第一辑

编辑委员会

主 编：王继辉

副 主 编：张如意 王立弟 刘和平

张高里 胡新华

特邀编辑：刘 微

专家委员会

专 家 委 员 会 主 席：王立弟

专家委员会副主席：张高里 刘和平

王继辉 张 勇

专 家 委 员 会 助 理：刘 微

专家委员会委员

(按姓氏拼音为序)

程晓堂 博士，教授，博士生导师，北京师范大学外国语学院院长
Fostner, Martin 教授，原 CIUTI 秘书长，德国梅茵兹大学跨文化研究中心主任（德语）

Gambier, Yves 教授，芬兰土尔库大学，南非布隆方丹自由州大学
黄友义 原中国外文局副局长，教育部 MTI 教育指导委员会主任
胡新华 北京中献智慧知识产权咨询有限公司副总经理，知识产权出版社

金 勋 博士，教授，博士生导师，北京大学外国语学院日语系主任

鞠成涛 百通思达翻译咨询有限公司董事长

Lederer, Marianne 巴黎高等翻译学校原校长

Lee - Jahnke, Hannelore 教授，日内瓦大学原翻译学院院长；CIUTI
荣誉主席

刘和平 博士，教授，北京语言文化大学高级翻译学院名誉院长

刘 微 博士，副教授，北京航空航天大学外国语学院，北京大学
MTI 教育中心特聘讲座专家

李 尧 悉尼大学荣誉博士，北京外国语大学澳大利亚中心客座教授，中国作家协会会员

Robinson, Douglas 教授，香港浸会大学英语系主任，艺术学院院长
尹承东 原中央编译局副局长，资深西班牙语翻译家，大连外国语
大学客座教授

王东亮 博士，教授，博士生导师，北京大学外国语学院法语系，
资深法语翻译家

王广州 博士，副教授，北京师范大学外国语学院 MTI 教育中心
主任

王继辉 博士，教授，博士生导师，北京大学 MTI 教育中心主任，
英国埃克斯特大学荣誉教授，“博雅翻译文化沙龙”创始人

王立弟 博士，教授，博士生导师，教育部 MTI 教育指导委员会委
员，原北京外国语大学高翻学院院长

王立非 博士，教授，博士生导师，中国对外经济贸易大学英语学
院院长

王 宁 博士，教授，博士生导师，清华大学长江学者，欧洲科学
院院士

俞敬松 博士，副教授，北京大学语言信息工程系副主任

张高里 中版国际传媒有限公司总经理，中译出版社有限责任公司
总编辑

张 勇 北京双泽管理咨询有限公司总裁，中国翻译协会翻译服务
委员会副主任，中国语言服务企业联盟执行主席

An Anthology of China Pragmatic Translation Papers

Volume One

A Publication Series of *Translation World*

Editorial Board of *Translation World*

Editor – in – Chief

Wang Jihui

Editors

Zhang Ruyi, Wang Lidi, Liu Heping, Zhang Gaoli, Hu Xinghua

Expert Committee of *Translation World*

Chairman

Wang Lidi

Vice Chairpersons

Zhang Gaoli, Liu Heping, Wang Jihui, Zhang Yong

Committee Secretary

Liu Wei

Members of the Expert Committee

Cheng Xiaotang, PhD, Professor; Dean, School of Foreign Languages and Literatures, Beijing Normal University.

Fostner, Martin, Professor; Former Secretary-General of CIUTI; Chairman, Center of Inter-Cultural Studies, University of Mainz, Germany.

Gambier, Yves, PhD, Professor, University of Turku; General Editor, Benjamins Translation.

Huang Youyi, Executive Deputy Secretary-General, Translators Association of China (TAC); Director, China National Steering Committee for MTI Education; Former Deputy Director, China Foreign Languages Publishing Administration.

Hu Xinhua, Vice General Manager, Zhongxian Zhihui Intellectual Property and Consulting Co., Ltd.

Ju Chengtao, CEO, Petrostar Translation and Solutions Co., Ltd.

- Lederer, Marianne, PhD, Professor; Former Principal, Institute of Inter-cultural Management and Communication, France.
- Lee-Jahnke, Hannelore, PhD, Professor, University of Geneva, Switzerland; Honorary President of CIUTI.
- Li Yao, Honorary Professor, University of Sidney, Australia; Visiting Professor, Center of Australian Studies, Peking University; Member of China Writers Association.
- Liu Heping, PhD, Professor; Dean, Graduate School of Translation and Interpreting, Beijing Languages and Cultures University.
- Liu Wei, PhD, Associate Professor, School of Foreign Languages and Literatures, Beijing Beihang University.
- Robinson, Douglas, PhD, Chair Professor of English, Hong Kong Baptist University.
- Wang Dongliang, PhD, Professor, Department of French, Peking University; Senior Translator of French Literature.
- Wang Guangzhou, PhD, Associate Professor; Director, Master of Translation and Interpreting (MTI) Education Center, Beijing Normal University.
- Wang Jihui, PhD, Professor; Director, Master of Translation and Interpreting (MTI) Education Center; Honorary Professor of Exeter University, UK; Founder of Boya Translation Salon.
- Wang Lidi, PhD, Professor; Member of China National Steering Committee for MTI Education; Former Dean, Graduate School of Translation and Interpreting, Beijing Foreign Studies University.
- Wang Lifei, PhD, Professor; Dean, School of English Studies, University of International Business and Economics.
- Wang Ning, PhD, Professor, Tsinghua University; Member of Academy of Europe.
- Yin Chengdong, Former Deputy Associate Director-General, Central Compilation and Translation Bureau; Senior Translator of Spanish Literature.
- Yu Jingsong, PhD, Associate Professor of Engineering; Director, Department of Computational Linguistics, Peking University.
- Zhang Gaoli, CEO, International Media Corporation; Editor-in-Chief, China Zhongyi Publishing House.
- Zhang Yong, CEO, Sunther Consulting Co., Ltd.; Associate Director, Translation Service of China Translation Association.

“翻译改变一切”的重新定义

王 宁*

在全球化的时代，翻译发生了明显的变化，这是个不争的事实。这些变化究竟以何种方式表现出来？回答这个问题并不如想象中那般容易。我首先借用美国著名的翻译理论家和研究者劳伦斯·韦努蒂的一本近著的书名来加以概括：“翻译改变一切”。确实，诚如韦努蒂在这本论文集的导言中所说，在传统的翻译领地之内，我们已看到了很大的变化。关于这些巨变，韦努蒂作了如下描述：

翻译改变了源语文本的形式、意义及效果，甚至当译者努力保持创造了一个可靠的总结和评论基础的语义对应时也是如此。翻译通过声望投资或创造一种固定模式而改变了源语文本产生的文化情境。翻译通过引进一些新的和不同的东西而改变了接受文化的情势，这样一来，所产生的文本便既非源语文本也非翻译语言中的原来成分，而且在这一过程中，它还改变了隐藏在机构中的价值观、信仰和再现手段^①。

这就说明，我们过去所一贯奉行的传统的“信、达、雅”的翻译原则，已不再是译者所必须遵守的金科玉律，因为翻译，尤其是具有复杂的文化含量的文学作品和理论著作的翻译，已经不可能做

* 清华大学外文系长江学者、特聘教授，上海交通大学人文艺术研究院致远讲习教授，欧洲科学院外籍院士。

① 参见 Venuti 第 10 页。

到绝对的忠实或被动的字面意义上的忠实。每一位有着自己主体和创造意识的译者都不可能生活在真空之中，他尽管可以远离意识形态的干预，却无法将其全然摆脱，因此他常常不甘心在译作中总是处于“隐身”的地位，他会不时地通过另一种语言的再现来凸显自身，这样翻译便被赋予了超越语言转换之外的诸多使命。这一点我们尤其可以从五四新文化运动中翻译所起到的文化变革的巨大作用见其端倪。而如今，随着高科技的迅猛发展，互联网和机器翻译部分地取代了科技文献的人工翻译，这样，有着深厚文化底蕴和文字表达功力的译者在翻译过程中便占据了比以往更为重要的位置。每谈到后现代主义艺术观念的时候，人们总不免想起一句耳熟能详的名言：一千个读者眼里就会有一千个莎士比亚。这实际上是指一部文学作品在不同的读者的接受过程中所呈现出的千差万别的样态。我们同样可以将其用于文化含量很高的文学作品和理论著述的翻译：千百个译者产出的译文也一定会千姿百态。这一切均促使我们冷静地思考，是否应该对变化中的翻译进行重新界定？如果答案是肯定的，从何种角度对翻译进行重新界定？

我在近年发表的一篇短文中，曾经质疑了翻译研究领域内由来已久的“语言中心主义”思维模式。考虑到这一模式至今仍有很大的影响，我在此不得不再次从这一点出发来展开观点^②。在我看来，讨论翻译的定义问题，免不了从雅各布森的语言学翻译定义开始，按照他从语言学角度所下的定义或所作的描述，翻译可以在三个层面得到理论的界定：（1）语内翻译；（2）语际翻译；（3）语符翻译或符际翻译^③。由于雅各布森认为语际翻译才是真正的翻译，因而人们一直认为，翻译在很大程度上就是两种语言之间的相互转换，并没什么理论可言。这实际上是一种翻译中的语言中心主义思维模式在作祟。不突破这种思维模式，重新界定翻译就无从谈起。

实际上，随着现代翻译学的崛起以及接踵而来翻译研究的“文化转向”，人们越来越感到，仅仅从语言的界面来定义翻译显然不

② 参见拙作《走出“语言中心主义”囚笼的翻译学》。

③ 参见 Jakobson 第 144 - 151 页。

够，它在某种程度上将翻译禁闭在了语言的囚笼之中。从中国高校的学科划分来看，翻译长期被置于外国语言学及应用语言学二级学科之下，仅作为一个相当于三级学科的研究方向和研究领域看待，很少与人文社会科学的其他相关学科对话甚至联系。但是，一个不可忽视的悖论恰恰在于，翻译研究本身并没有自己的理论，它几乎完全从其他学科引进或借鉴理论和方法论，加以改造后用于翻译现象的研究。由于文学和文化研究产生了大量的理论，并且通过从其他学科引进理论后加以改造形成一些影响广泛的跨学科的文化理论，翻译研究也自然从中获益。因而对翻译，尤其是对文学和文化翻译的研究便有了一种比较文学和跨文化的视角，即我们经常提到的翻译研究的“文化转向”。但是这种翻译研究的“文化转向”并没有使翻译走出传统的“语言中心主义”的窠臼。人们不禁要问，面对当代各种社会和文化变革，翻译所能起到的作用仍然仅仅居于语言的层面上吗？

要回答这个问题，就要从我们所处的时代氛围和大环境说起。近年来，高科技以及网络的飞速发展使得人们的阅读习惯发生了极大的变化，尤其是当代青年已经不那么习惯于沉浸在图书馆里尽情享受阅读的乐趣，而更喜爱在手机、平板电脑上下载网上的各种图文来阅读和欣赏。有鉴于此，一些恪守传统阅读习惯的老知识分子不禁惊呼：万众读书的时代已经过去，一个“读图的时代”来临了。这虽然不是整个社会的状况，但至少已经向我们启示：既然传统的阅读习惯已经发生了变化，（书本）语言中心主义还那么坚不可摧吗？如果答案是否定的，我们该如何面对这一变化？翻译作为一种跨语言和跨文化的阅读和阐释方式，是否也会发生相应的变化？今天的不少新闻记者，通过浏览网上的众多新闻进行翻译、概括和编辑，然后用母语加以表达后在中文媒体上发表，而很少像过去那样，依据国外媒体已经发表的一篇或几篇报道进行逐字逐句的或有选择的摘编和翻译。对此，我们应该对在新的形势下依然存在并继续发挥应有功能的翻译作出新的描述和界定。我在国际同行的已有研究基础上，不揣冒昧地从下面七个方面来重新描述和界定翻译：

作为一种同一语言内从古代形式向现代形式的转换；
作为一种跨越语言界限的两种文字文本的转换；
作为一种由符码到文字的破译和解释；
作为一种跨语言、跨文化的图像阐释；
作为一种跨越语言界限的形象与语言的转换；
作为一种由阅读的文字文本到演出的影视戏剧脚本的改编和再创作；

作为一种以语言为主要媒介的跨媒介阐释。^④

当然，学者们也可以从其他方面作出更多的描述和界定，但走出“语言中心主义”的狭隘的翻译模式势在必行。我这里着重从当今的图像时代语言文字功能的萎缩来简略地讨论作为一种跨语言、跨文化的图像阐释的翻译形式，因为，它在我们的生活中占据了很大的比重，并且影响了一代青年的阅读和交流习惯，这种形式的翻译也因此是我们每个人每天都面对的现实。作为翻译研究者，我们理应给出自己的解释。

既然我们现在接触的很多图像和文字并非用中文表述的，这就涉及跨语言和跨文化翻译的问题。若从翻译这个词本身的历史及现代形态来考察，我们便不难发现，它的传统含义也随之发生了很大的变化，它不仅包括各种密码的释读和破译，也包括文学和戏剧作品的改编，甚至国际政治学界关于国家形象的建构和再现，都可被纳入广义的“隐喻式”翻译的框架之内来考察。当然，有学者会说，这并不属于翻译的本体。那么，究竟什么才是翻译的本体？难道翻译的本体永远不变？在一个信息爆炸的时代，我们是不是还得将自己继续禁锢在语言的囚笼中才算是执着于翻译的本体呢？答案肯定是否定的。我们都知道，随着时代的发展，文学也发生了巨大的变化，曾经长期被排斥在文学的高雅殿堂之外的一些亚文类，现已冠冕堂皇地进入了文学的神圣领地。在各种文学文类的序列中，诗歌长期以来雄踞榜首，戏剧次之，小说的地位最低。但是曾几何时，

④ 这七个方面的定义最初发表于《中国翻译》，参见拙作《重新界定翻译：跨学科和视觉文化的视角》。

这种文类的序列也发生了戏剧性的变化，小说竟然后来者居上，已占据各种文学文类之首，而诗歌的传播和阅读范围则日益萎缩。在市场经济的制约下，专门发表诗歌的刊物甚至都难以为继。这就说明，随着图像翻译范围的扩大，文字翻译的领地必将呈萎缩之势。对翻译的研究也应该走出“语言的囚笼”。

确实，在当今这个“读图的时代”，仍然拘泥于雅各布森五十多年前提出的“语言中心主义”翻译定义是远远不够的。因此，我仍然要从质疑雅各布森的翻译三要素开始，着重讨论当代翻译的一种新的形式：图像的翻译和语符的转换。我认为，这是对传统的翻译领地的拓展和翻译地位的提升，同时也有助于促使翻译研究成为人文社会科学中的一门独立的分支学科。在当今这个全球化的时代讨论视觉文化现象，已经成为近几年来文学理论和文化研究界的一个热门话题。这也应该是翻译领域拓展的一个新的增长点。面对这一不可抗拒的潮流的冲击，传统的拘泥于文字的翻译，多少也应逐步将其焦点转向图像的翻译了。

因此，我认为，从事翻译工作的学者，面临这样两个问题：如果当代文学艺术批评中确实存在这样一种“图像的转向”，它与先前的文字创作和批评有何区别？另外，我们如何将一些用图像来表达的“文本”翻译成语言文字的文本？如果说，将同一种语言描述的图像译成文字文本仍是语内翻译，将另一种文字描述的图像文本译成中文，那就显然属于语际和符际翻译了。这样一来，翻译的领地被扩大，随之对翻译者的知识储备和技能也提出了新的要求。我曾指出，如果将后现代性仅用于文学艺术批评，那我们不妨将其当作一种超越时空界限的阐释代码，因为由此视角出发，我们可以解释不同时期和不同文化背景下的文学艺术现象，而在一个跨越语言和文化界限的层面上阐释这些现象实际上就是一种翻译^⑤。

所以，翻译者所起到的作用就不仅仅是所谓被动的“忠实”，而更是一种能动的“再创造”。他所赖以出发的原点就是图像和对图像略加解释的文字描述。我们都知道，后现代主义在很大程度上是对

⑤ 关于作为一种翻译的跨文化阐释，参见 Iser 第 5 页。

现代主义的部分继承和更大的反叛。同样，后现代主义的文学艺术文本往往留给读者巨大的阅读和阐释空间，从而赋予他们进行创造性阐释和能动性建构的权利。在翻译史上，凡是能够载入史册的具有主体能动性和独特翻译风格的译者，都不是原文的被动忠实者，而更是基于原文、高于原文并具有自己表达风格的再创造者。我认为，在文学和图像的翻译方面，能动的忠实和基于原文的“再创造”应被视为最高境界的忠实。这一点尤其见于诗歌的翻译和一些实验性很强的文学文本或“超文本”的翻译。我们都知道，瓦尔特·本雅明当年参与翻译的普鲁斯特的巨著《追忆逝水年华》早已被新一代译者所超越，但他为自己翻译的波德莱尔的诗集《巴黎图景》撰写的序言《译者的任务》，却成了翻译研究史上的经典文本。这一经典不断地引发新的讨论甚至争论，其中一个重要观点就是，译者通过自己的独具一格的翻译使原文具有了“持续的生命”和“来世生命”^⑥。本雅明的这种观点完全可以从这一事实中见出：今天的法国读者大都认为，由于傅雷的翻译，巴尔扎克在中国的读者中有了大大超过他在法国的影响和知名度^⑦。而相比之下，另一位同样伟大的法国作家雨果则没有巴尔扎克那么幸运，由于他的中国译者远不如傅雷的名声大，因而他的作品在中国的传播和影响就赶不上巴尔扎克。在中国的语境下，文学翻译家许渊冲则走得更远，在他看来，翻译应与原文竞赛，进而超过原文。他的这种近乎“偏激”的观点已因他的翻译实践最终得到国际翻译界的承认和褒奖而证明是合理的。我们要问，上述所有这些难道仍是一种被动的“忠实”吗？显然不是。我认为，一流的译者一定是居于“隐身”和“显身”之间：他的译作绝不是原文在另一语境的简单复制，而是呈半透明状的相似物。既来源于原文的本质内核，同时又不拘泥于原文的译作是一种“再现”（representation）和“再创造”（recreation）意义上的忠实。

⑥ 参见 Benjamin 第 71 - 82 页。

⑦ 傅雷的翻译成就除了将巴尔扎克的作品带有创造性且忠实地翻译成中文外，还在图像的翻译上起到了先驱的作用，这方面我曾作过阐述。参见《从语符翻译到跨文化图像翻译：傅雷翻译的启示》。

显然，在图像翻译领域，译者的阐释作用更为重要，但无论多么重要，译者毕竟是译者，他的译作无论多么优秀，都不是他的原创性作品，因此，即使他试图“显身”也不能离开原文滥加发挥。后现代意义上的译者既是文本的读者同时又是其阐释者，他们往往从多元的视角对文本进行阐释，以发掘出文本中可能蕴含的不同意义，然后再通过另一语言的中介建构出自己的源于原文，又不完全等同于原文的译文。我认为这应该是我们从事任何蕴含丰富的文字和图像文本的翻译所应达到的境界，同时也应该是今后相当长的时间内翻译研究者关注和研究的对象。

参考文献

- 王宁. 重新界定翻译: 跨学科和视觉文化的视角 [J]. 中国翻译, 2015 (3).
- 王宁. 从语符翻译到跨文化图像翻译: 傅雷翻译的启示 [J]. 中国翻译, 2008 (4).
- 王宁. 走出“语言中心主义”囚笼的翻译学 [J]. 外国语, 2014 (4).
- Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." Trans. Harry Zohn. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Eds. Rainer Schulte and John Biguenet. Chicago and London: U of Chicago P, 1992. 71 - 82.
- Iser, Wolfgang. *The Range of Interpretation*. New York: Columbia UP, 2000.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Eds. Rainer Schulte and John Biguenet. Chicago and London: U of Chicago P, 1992. 144 - 51.
- Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London and New York: Routledge, 2013.

目 录

现代阐释学：文化翻译新途径

/ 玛丽雅娜·勒代雷 (Marianne Lederer) 卢 宁 (1)

理 论 篇

The Hermeneutic Model of Translation

——An Interview of Lawrence Venuti / 刘 微 (21)

理解≠翻译：阐释学再批判 / 郭冰倩 (38)

韦努蒂的翻译思想与我国翻译教育 / 蒋 童 (52)

实 践 篇

我对文学翻译的思考 / 李 尧 (65)

谈詹纳尔和余国藩的《西游记》译本 / 王 珺 (74)

周作人翻译思想溯源 / 冉 蔓 张 政 (86)

中国元素的文学性译述 / 林 巍 (96)

从女性主义翻译角度探究译者主体性
——以《浮生六记》英译本为例 / 郑 晨 (113)

行 业 篇

- 语言服务行业协会与语言服务知识管理 / 王立弟 郭亚玲 (129)
- Challenging Changes in Translation and Translation Studies
/ Yves Gambier (140)
- 跨境电商的大数据翻译服务需求
——从阿里巴巴收购翻译 365 谈起 / 崔启亮 (168)
- 全球语言服务发展及启示 / 王华树 (177)
- 研究生口译学习动机的现状与发展 / 林 薇 (187)
- 北京高校兼职译员现状调查 / 燕 宁 叶 静 孙 浑 (199)
- MTI 语言服务管理方向的探索与思考 / 张月强 (209)

教 学 篇

- 教育信息化时代的翻译教学 / 范 敏 (219)
- 以学生为主体的交互性翻译教学模式 / 李 婧 (228)
- 流行语汉英翻译研究的 ICM 模式 / 刘松涛 (233)
- 将互联网工具带进翻译课堂 / 蒙永业 (242)
- 信息化背景下的法律翻译教学 / 毋菲菲 (251)
- 云端翻译记忆库的发展与应用 / 张 井 陈 件 (258)
- 翻译教学平台 CATTP 与学生翻译作用互评
/ 俞敬松 韩林涛 赵玉涛 (266)